

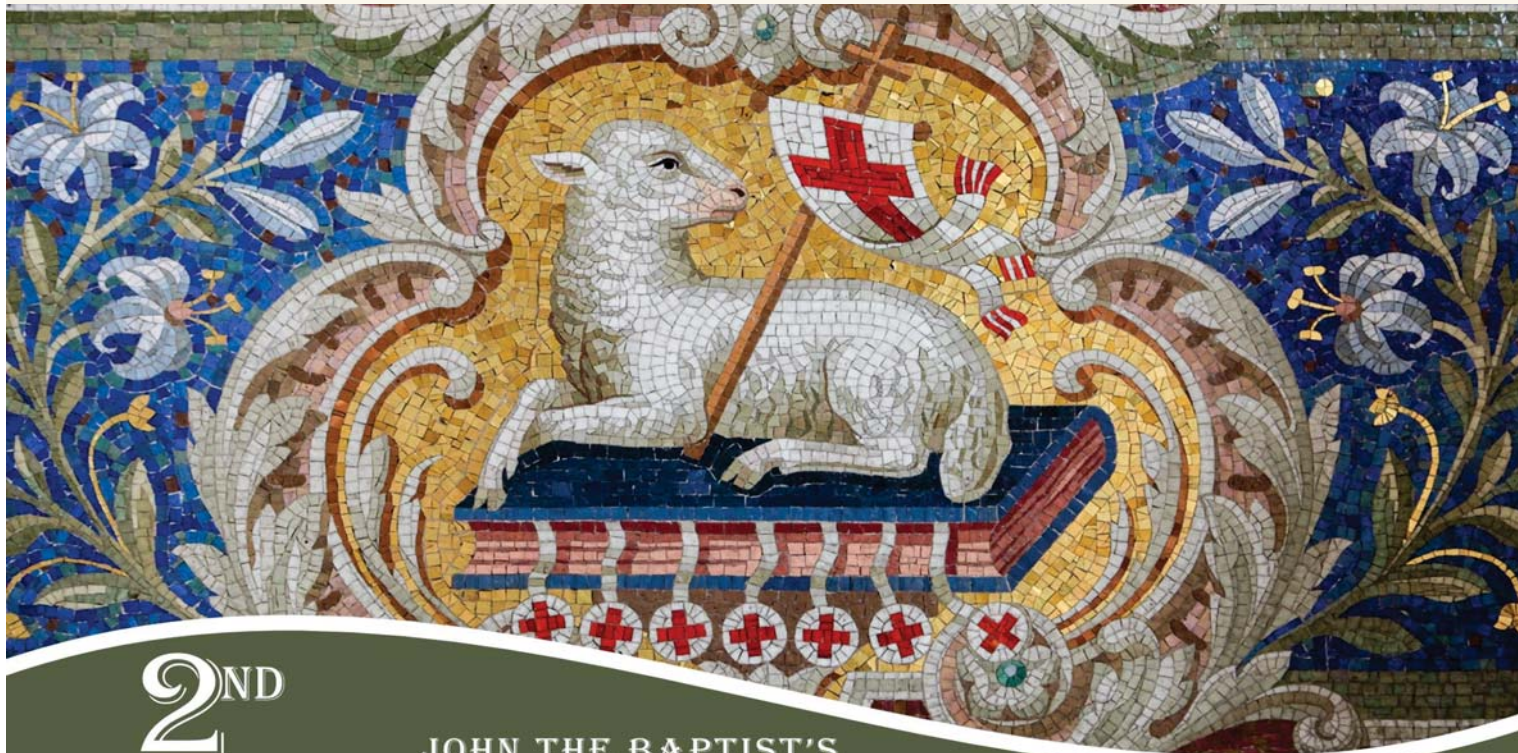
GIÁO XỨ CHÂN PHƯỚC ANRÊ PHÚ YÊN SAINT CLEMENT CHURCH

64 Warner Street, Medford - MA 02155

Tel: 781 - 396 - 3922 & 781 - 396 - 3112 Fax: 781 - 396 - 2506

www.saintclementcatholicparish.org — secretarystclement@outlook.com

EMERGENCY - Father Francis Huy Pham 781-652-1574



2ND

SUNDAY

IN ORDINARY TIME

JOHN THE BAPTIST'S
TESTIMONY TO JESUS

"Behold, the Lamb of God, who takes away the sin of the world."
John 1:29

LINH MỤC CHÁNH XỨ - PASTOR

Rev. Francis Huy D. Pham
fpham19@bostonclergy.org

Thầy Sáu - <i>Deacon</i>	Văn Vương
Quản Lý - <i>Business Manager</i>	Mary Jane Hough
Thư Ký Văn Phòng - <i>Staff</i>	Tuyết Nga (Na)
(8:00 a.m. - 1:00 p.m.)	Mary Daley

HOÀ GIẢI - RECONCILIATION

SATURDAY — <i>Thứ Bảy</i>	3:00 p.m. - 3:30 p.m.
SUNDAY — <i>Chúa Nhật</i>	8:00 a.m. - 8:30 a.m. 10:00 a.m. - 10:30 a.m.

RỬA TỘI - BAPTISM

TIẾNG VIỆT — tuần thứ Nhất của tháng lúc 12:30h trưa.
ENGLISH — 2nd Sunday of the month at 12:30 p.m.

LỊCH TRÌNH PHỤNG VỤ - LITURGY

THÁNH LỄ CUỐI TUẦN — *Weekend Masses*
Saturday 4:00 p.m. (English)
Sunday 9:00 a.m & 11:00 a.m. (Việt Ngữ)

THÁNH LỄ TRONG TUẦN — *Weekday Masses*
TUESDAY to FRIDAY
7:00 a.m. (English) & 7:00 p.m. (Việt Ngữ)

CHÀU THÁNH THỂ — *Eucharistic Adoration*
Ngay sau Thánh Lễ Tối Thứ Năm
Immediately following the Thursday Evening Mass

+++

Xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ trong giờ làm việc hoặc
Cha Chánh Xứ bất cứ lúc nào cho những nhu cầu mục vụ khác.

WELCOME

If you are new or visiting Saint Clement Church,
please introduce yourself to Father Huy,
or call the Parish Office if we can be of assistance.

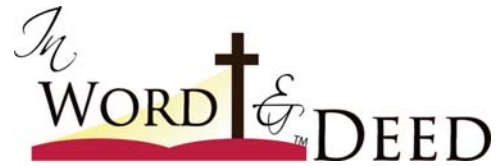
**LỊCH PHỤNG VỤ
LITURGICAL SCHEDULE**

SATURDAY, January 17	
7:00AM	Rosary
4:00 PM	Family of Saint Clement Marie, Jack & Tim Hanley † Ines Rosica †
SUNDAY, January 18	
9:00 AM	Maria-Madalena Nguyễn T. Dung† Maria Nguyễn T. Thường †
11:00 AM	Giuse Nguyễn V. Thái † 3 linh hôn Maria †
MONDAY, January 19	
7:00 AM	Rosary
TUESDAY, January 20	
7:00 AM	Clemence Pier Louis †
7:00 PM	Bà cô Maria Đỗ T. Tý † Anna Nguyễn T. Lùng †
WEDNESDAY, January 21	
7:00 AM	DiSisto Family †
7:00 PM	Maria Trần T. Dung †
THURSDAY, January 22	
7:00 AM	Giuseppe Sulano †
7:00 PM	Phê rô Trần V. Chương † Anna Trần T. Lệ †
FRIDAY, January 23	
7:00 AM	Holy Soul of Purgatory †
7:00 PM	Anna Trần T. Hiên † Giuse Nguyễn Xuân Châu †
SATURDAY, January 24 <i>Saint Anthony, Abbot - M</i>	
7:00 AM	Rosary
4:00 PM	Catherine M. Tibbetts † Mildred Jonhston †
SUNDAY, January 25	
9:00 AM	Maria-Madalena Nguyễn T. Dung†
11:00 AM	Gia Đình Giáo Xứ Anrê Phú Yên Giuse Nguyễn V. Thái †

PRAYER CORNER

Please pray for those in need; especially, Sally Kiely, Barbara Pine, David Duest, Jacquelyn Veri, Nina Maloney, Conchetto Ferrara, Linda Caulfield, Margaret Tavares, Alan Riley, Joanne Russell, Antonio DiNapoli, Hayden Harris, Florence Masci, Mary Jo DeSantis, Susan Cancro, Liliana Magee, Marge and Richard Johnston, Chantal Paul, Joseph Bao Cao, John, Christine, Regina Johnston, Laurices Brendan, Sue Maning, Nancy Bottari, Jack Bonugli, Nicola Ruccolo, Rose Pinto, Wendy Carrillo, Carmela Garofalo, David Richard, Vincent Cammarata, Darlene Eitenne and Nancy Ryan

If you want to add anyone please call or email the Office. Names remain on our Prayer List unless we are notified.



**Help us to embrace your will
Give us the strength to follow your call,
So that your truth may live in our hearts
And reflect peace to those who believe in your love.**
— Roman Rite —

A popular television commercial not only highlights people helping someone, but how other who witness their kindness are inspired to do the same. As one person helps another, still others spread the kind acts that have a ripple effect of touching many lives and changing social standards and concerns.

Good deeds are an example of how we put into action our belief that everyone is made in the image and likeness of God. We recognize in them the Divine imprint of the Creator who brands each of us with an indelible mark of dignity. So it is no surprise that John should recognize Jesus as the chosen One, the Anointed, the Messiah. He sees with the eyes of faith the mark that sets Jesus apart and he announces it to all who would listen.

Our life of faith includes not only bold acts of kindness, but also the bold announcement that Jesus is present among us as Lord and Nessim. We cannot hide our faith, nor deny we have it. Our words and deeds must both proclaim our faith and hope that Jesus is Lord.

* * * * *

Một đoạn quảng cáo truyền hình nổi tiếng không chỉ nêu bật hình ảnh những người giúp đỡ người khác, mà còn cho thấy cách những người chứng kiến lòng tốt đó được truyền cảm hứng để làm điều tương tự. Khi một người giúp đỡ người khác, những người khác lại tiếp tục lan tỏa những hành động tử tế, tạo ra hiệu ứng lan tỏa, chạm đến nhiều cuộc sống và thay đổi các chuẩn mực và mối quan tâm xã hội.

Những việc làm tốt là minh chứng cho cách chúng ta thực hiện niềm tin rằng mọi người đều được tạo dựng theo hình ảnh và giống như Thiên Chúa. Chúng ta nhận ra nơi họ dấu ấn thiêng liêng của Đấng Tạo Hóa, Đấng đã khắc ghi vào mỗi người chúng ta một dấu ấn phẩm giá không thể xóa nhòa. Vì vậy, không có gì đáng ngạc nhiên khi Gioan nhận ra Chúa Giêsu là Đấng được chọn, Đấng được xức dầu, Đấng Cứu Thế. Ông nhìn thấy bằng con mắt đức tin dấu ấn phân biệt Chúa Giêsu với những người khác, và ông công bố điều đó cho tất cả những ai sẵn sàng lắng nghe.

Đời sống đức tin của chúng ta không chỉ bao gồm những hành động tử tế mạnh mẽ, mà còn cả việc mạnh dạn tuyên bố rằng Chúa Giêsu hiện diện giữa chúng ta với tư cách là Chúa và Đấng Cứu Thế. Chúng ta không thể che giấu đức tin của mình, cũng không thể phủ nhận rằng chúng ta có đức tin. Lời nói và hành động của chúng ta đều phải tuyên bố đức tin và niềm hy vọng rằng Chúa Giêsu là Chúa.

PLEASE PRAY

Saint Clement Church joyfully welcomes

**Albert Huỳnh
Noah Thomas Vu
Vivian Tran**



who received the Sacrament of Baptism last weekend.

BAPTISM - RỬA TỘI

for the souls of

**Louis M. Casparriello
Giuseppe Sulano**



whose funerals were celebrated last week.

LUNAR NEW YEAR— MỪNG XUÂN

Xin quý vị tiếp tục ủng hộ các tờ xổ số xuân Bính Ngọ của giáo xứ được phân phối bởi tất cả các hội, đoàn, ban, ngành.

Cũng xin kêu gọi quý vị tiếp tục ủng hộ đặt bánh chưng cho mùa tết năm nay. Các anh chị trong ban Công Bô Lời Chúa sẽ gặp quý vị phía cuối nhà thờ trước các thánh lễ hoặc bên quán ăn sau các thánh lễ Chúa Nhật.

Xin chân thành sự ủng hộ của quý vị

The parish is selling the lottery tickets for the Luna New Year celebration of the Year of the Horse to help cover the cost of the festivities. Tickets are only \$10.00 each and your enthusiastic support is greatly appreciated. Please see Mary Daley for the tickets or you can contact the office to know more about it. Thank you!



THANK YOU – CẢM ƠN



Cha chánh xứ cùng toàn thể giáo dân của Giáo Xứ Chân Phước Anrê Phú Yên xin chân thành cảm ơn đến 1 gia đình ân danh đã quyên tặng cho giáo xứ **\$1,000.00** Cha và giáo xứ rất cảm kích tâm lòng quảng đại của quý vị.

Nguyễn xin Thiên Chúa ban thật nhiều ơn lành trên quý vị và gia đình. Một lần nữa, xin chân thành cảm ơn.

On behalf of Father Francis and the parishioners of Saint Clement Church, we humbly thank an anonymous family, who recently donated \$1,000.00 to our Church. We greatly appreciate your generous donation. May God Bless you and your family. Once again, Thank You!

VIETNAMESE HYMN - THÁNH CA

CHÚC TỤNG CHÚA

Nguyễn Duy

ĐK: Về đây muôn người, về đây chung tiếng ngợi ca muôn đời, hát khen Chúa trời. Về đây muôn người, về đây dâng tiếng hợp hoan, cảm tạ, tạ ơn Thiên Chúa

1. Hỡi mau quỳ gối tôn thờ. Hỡi vang cung đàn tiếng hát. Chúc vinh tình Ngài vô biên. Chúc khen tình Ngài muôn niên
2. Núi cao nào hãy nghiêng mình. Biển xanh ca hòa tiếng sóng. Kính tôn phụng thờ Thiên Chúa. Chúc khen tình Ngài chan chứa.
3. Chúa ta là Đấng cao trọng. Chúng ta sấp mình tôn kính. Chúng ta là thân dân Chúa. Chúng ta đều thuộc về Chúa.

THÁNH VỊNH 39

Thái Nguyên & Thanh Lâm

- ◆ *Lạy Chúa này con đây xin đến thực thi ý Ngài.*
- ◆ *Này con xin đến để thực thi ý Ngài. Này con xin đến thi hành thánh ý Ngài.*

MẸ TUYỆT MỸ

Kim Long

ĐK: Mẹ tuyệt mỹ không hề vẩn vương tội tình, diễm lệ như ánh bình minh. Mẹ hoàn toàn trong sạch tinh khiết như muôn hoa tươi xinh..

1. Mẹ là vườn khép kín, là mạch suối niêm phong. Mẹ là hoa thủy tiên thắm xinh muôn màu muôn hương.
2. Mẹ tràn đầy thánh đức hồn trinh trắng cao quang. Mẹ là bông huệ tươi diễm tô vương tòa Thiên cung.

CHURCH IN LATIN AMERICA

Next week's second collection supports the Church in Latin America (CLA). The CLA provides support for pastoral projects in financially poorer dioceses in Latin America and the Caribbean. The CLA funds catechetical and lay leadership programs, youth ministry, evangelization programs, and formation programs for religious, priests, and deacons. CLA is making it possible for the Catholic faithful in the Western hemisphere to help each other. Please visit www.usccb.org/catholic-giving/opportunities-for-giving/latin-america/index.cfm for more information,

COLLECTIONS



Offering	\$ 4,905.00
Donation	\$ 1,030.00
Total	\$ 5,935.00

Thank you for your generosity.

IN LOVING MEMORY

Our sanctuary candle burns during the month of January in memory of **Maria Đỗ T. Tý & Phêrô Nguyễn Đ. Quên** given by their families and friends.

BULLETIN ANNOUNCEMENTS

Bulletin Announcements must be submitted to Saint Clement Church Office no later than 12:00 Noon on Monday. Submit all notices to: secretarystclement@outlook.com

James THOMPSON
PLUMBING & HEATING
781-391-4169
Master Lic. # 12596

Mac's Auto Body Corp.
David Medeiros • Jeff LaGreca
53 Russell Street Somerville, MA 02144
P: 617-776-1166 • F: 617-776-8451
www.macsbodyshop.com

LAKESIDE DENTAL DESIGNS
Dr. Minh Dinh
*Accepting
MassHealth and
Major Insurances

General & Cosmetic Dentistry
English and Vietnamese Speaking
(978) 319-9915
637 Lowell Street,
Peabody, MA 01960
LakesideDentalDesigns.com



George L. Doherty Funeral Service

855 Broadway (Powder House Square)
Somerville, MA 02144
Family Owned and Operated (Est. 1906)

Phone: (617) 625-4320 Fax: (617) 625-6495
www.dohertyfuneralservice.com
email: dfh-admin@comcast.net

Are You Irish & Catholic?
Learn About the AOH:
Ancient Order of Hibernians.
Call (617) 575-9585 or email:
President.AOHDiv14@gmail.com
<https://www.facebook.com/aohdiv14>




TOUGH BUILD MASONRY

Basement Renovation & Restoration • Bathroom Remodeling • All Aspects of Carpentry
Chimneys Rebuilt/Repaired • Roofing & Siding Installed/Repaired • Masonry Repairs
Foundation Leaks Repaired • Waterproofing • Interior Painting & Much More

617-955-5164 • www.toughbuildmasonry.com
johntoughbuild@gmail.com

Free estimates and advice Fully Licensed & Insured

Attorney Gerry D'Ambrosio
Estate Planning & Asset Protection Lawyers
IS YOUR ESTATE IN ORDER?
Do you have an updated
Will, Health Care Proxy and
Power of Attorney?
If not, please call for a free consultation
(617) 720-5657



185 Devonshire Street, 2nd Floor, Boston, MA 02110
14 Proctor Avenue, Revere, MA 02151
www.dambrosiolp.com

MAI-LY ADH ADULT DAY HEALTH

We are a Day Care Center for adults and elders in need of assistance with activities of daily living.

Monday - Friday: 8am - 2pm

Spiritual Care • Skilled Nursing Care • Therapeutic Activities Socialization • Recreational Activities
Nutritional Support • Transportation
Caregiver Support • Personal Care

632 Bridge St, Weymouth, MA
www.mailyadh.com • 781-399-8044

THE ENCOMPASS GROUP
BROKERED BY: **exp REALTY LUXURY**

JOHN RAPOSO, REALTOR
617-839-3644
JOHN@ENCOMPASSPROPS.COM
WWW.ENCOMPASSPROPS.COM
@ENCOMPASSPROPS.COM

HELPING YOU NAVIGATE REAL ESTATE WITH CONFIDENCE AND CLARITY



Earn up to **\$1,600** per month providing care to your loved ones.




Certified in MA Compass Adult Foster Care agency to provide 24/7 support and coordination, helping members live safely and independently at home, while reducing caregiver stress.

- | | |
|--|---|
| Member Eligibility: | Caregiver Eligibility: |
| <ul style="list-style-type: none"> • 16 years or older • Covered under a qualified health plan • Condition requiring daily ADL support • Reside in a qualified MA setting • Physician's order | <ul style="list-style-type: none"> • 18 years or older • Not spouse/guardian/parent of minor • Lives in same household • No criminal history • No drug or alcohol • No impairments affecting duties • Full criteria on our website |



SCARME



Phone: 978-378-4669 | www.compassafc.com |

AD SPACE AVAILABLE
617-779-3771

Elegant Independent and Assisted Living, with Exceptional Alzheimer's Care.

Ask about our **30 Day Trial Stay.**
Taste our food, enjoy the many activities, and relax!

North of Boston, Off I-93 at Exit 38



WINDSOR PLACE
An Assisted Living Residence



Call for a tour: 978-988-2300 • WindsorPlaceOfWilmington.com